






Grandma's bananas

-  Ursula Nafula
-  Catherine Groenewald
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  4
-  العربية ar / English en

كانت لجدتي حديقة رائعة تملأها الذرة الرفيعة والدخن والكسافا، ولكن شجيرات الموز كانت أجمل هـ في الحديقة. وكان لجدتي أحفادا كثيرين، إلا أنني كنت على يقين من أنني كنت المفضلة لديه. كانت تدعوني دوماً إلى منزلها وكانت تودعني أسرارها الصغيرة، غير أن لجدتي سرا تخفيه عني ولا ترغب في اطلاعي عليه، ألا وهو المكان الذي تقوم فيه بإنتاج الموز.

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.

وفي يوم من الأيام، رأيت سلة كبيرة من السعف قد عرضت لحرارة الشمس خارج منزل جدتي. ولما سألتها له تستعمل تلك السلة، كن جوابي الوحيد: "إنه سلة السحرية". وكان بجانب السلة مجموعة من الأوراق التي كنت جدتي تقلبها من حين لآخر. ازداد فضولي وسألتها: "فيه تستعملين هذه الأوراق، جدتي؟" وكان جوابي الوحيد أيضا: "إنه أوراق السحرية".

...

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma's house. When I asked what it was for, the only answer I got was, "It's my magic basket." Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. "What are the leaves for, Grandma?" I asked. The only answer I got was, "They are my magic leaves."

وكم كنت يومئذ مستمتعة بمشاهدة جدتي وموزات جدتي وأوراق الموز وسلة
السعف. لكن جدتي قررت أن تبعثني لقضاء أمره لدى أمي. توصلت إليّ: "أرجوك
جدتي، دعيني أنلهلك وأنت تحضرين..." "لكنه قطعتني، وأصرت: "لا تكوني
عنيدة صغيرتي. هيا افعلي ه أمرتك به". فنطلقت جرياً نحو أمي.

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the
banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent
me off to my mother on an errand. "Grandma, please, let
me watch as you prepare..." "Don't be stubborn, child, do as
you are told," she insisted. I took off running.

وله رجعت، وجدت جدتي جلسة خارج المنزل ولم يكن هناك لا سلة ولا موز. بدلتها:
“جدتي، أين السلة وأين الموز، وأين...؟”. وكان جوابها الوحيد: “إنهم في مكاني
السحري”. وكم كان ذلك محبط لي.

...

When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas. “Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where...” But the only answer I got was, “They are in my magic place.” It was so disappointing!

وبعد يومين، طلبت مني جدتي أن أحضر لها عصا المشي من بيت نومها. وبمجرد أن فتحت الإبر، استقبلتني رائحة الموز الاضج. لقد كانت سلة جدتي السحرية في الغرفة الداخلية، مخبئة جيدا تحت غطاء قديم. رفعت الغطاء واستنشقت تلك الرائحة الرائعة.

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.

لكن صوت جدتي فجئني عندها: "ماذا تفعلين؟ أسرع وأحضري لي العصا."
أسرعت بعصا المشي لجدتي، فبدأتني: "لماذا تبتسمين؟" جعلني سؤالها أتفطن إلى
أنني لازلت مبتسمة لاكتدافي مكن موزات جدتي السحري.

...

Grandma's voice startled me when she called, "What are you doing? Hurry up and bring me the stick." I hurried out with her walking stick. "What are you smiling about?" Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.

وفي اليوم الموالي، عنده ذهبت جدتي لزيرة أُمي أسرعَت إلى منزلي لتفقد الموز مرة أخرى. وكانت هناك مجموعة من حبات الموز قد اكتمل نضجها. التقت واحدة وأخفيتُها تحت ثيبي. وبعد أن أرجعت غطاء السلة من جديد، ذهبت خلف المنزل والتهمت الموزة بسرعة. كنت تلك ألد موزة أتذوقها في حياتي.

...

The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.

ومن الغد، وبينه كنت جدتي في الحديقة تجمع الخضرا، تسللت إلى المنزل واسترقت النظر للموز. كنت كل الموزات تقريبا قد نضجت، ولم أستطع أن أمسك نفسي عن أخذ أربع حبت من الموز. وبينه كنت متجهة نحو الإب على أطراف أهدبي، إذ بي أسمع سهل جدتي بالخارج. وبلاكد نجحت في إخفاء حبت الموز تحت فسطني ثم تجوزت جدتي في المشي.

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn't help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.

كن اليوم الموالي هو يوم السوق الأسبوعية. استيقظت جدتي باكرا، فقد كنت دائمة
أأخذ الموز والكسافا لتبيعه في السوق. لم أهرع يومها لزيارتها كلعدة، لكنني كنت أعرف
أنني لن أستطيع تحشيه طويلا.

...

The following day was market day. Grandma woke up early.
She always took ripe bananas and cassava to sell at the
market. I did not hurry to visit her that day. But I could not
avoid her for long.

وفي ساعة متأخرة من تلك الليلة، ذهني أبي وأمي للحديث معي. كنت أعرف لهذا دعونني. وهكذا، وبينه كنت مستلقية للنوم في تلك الليلة، عرفت أنني لا يجب أن أسرق ثنية أبدا، لا من جدتي ولا من والدي ولا من أي إنسان آخر.

...

Later that evening I was called by my mother and father, and Grandma. I knew why. That night as I lay down to sleep, I knew I could never steal again, not from grandma, not from my parents, and certainly not from anyone else.




Global Storybooks


globalstorybooks.net

موز جدتي

Grandma's bananas

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 Maaouia Haj Mabrouk (ar)

